

Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrusza <i>li</i> * i sprowadza <i>li</i> z Egiptu rydwan za sześćset (sykli) srebra,** konia zaś za sto pięćdziesiąt,*** i tak sprowadza <i>li</i> **** do wszystkich królów chetyckich i królów Aramu – za ich pośrednictwem.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprowadza <i>li</i> z Egiptu rydwan za sześćset sykli srebra, a konia za sto pięćdziesiąt. Na takich warunkach, za pośrednictwem kupców, sprowadza <i>li</i> je do wszystkich królów chetyckich oraz aramejskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wychodzili, i przywozili z Egiptu rydwan za sześćset syklów srebra, a konia za sto pięćdziesiąt. W ten sposób wszyscy królowie chetyccy i królowie Syrii dostawali <i>je</i> za ich pośrednictwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wychodzili i przywozili z Egiptu cug woźników za sześć set srebrników, a konia za sto i za pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	czterzy woźniki za sześć set srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt: także też ze wszystkich królestw Hetejskich i od królów Syryjskich kupowano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybywali i przywozili z Egiptu: rydwany za sześćset syklów, konie zaś za sto pięćdziesiąt. Tak samo za ich pośrednictwem sprowadzano je dla wszystkich królów chittyckich i aramejskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyprawiali się oni i sprowadza <i>li</i> z Egiptu wóz za sześćset srebrników, konia zaś za sto pięćdziesiąt; za ich pośrednictwem dostawały się one dalej do wszystkich królów chetyckich i królów aramejskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybywali i sprowadza <i>li</i> z Egiptu: rydwan za sześćset sztuk srebra, a konia za sto pięćdziesiąt; tak samo wszystkim królom chetyckim i królom aramejskim sprowadzano je za ich pośrednictwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za rydwan sprowadzany z Egiptu płacili wtedy sześćset syklów srebra, a za konia sto pięćdziesiąt. Oni również zaopatrywali królów chetyckich i królów Aramu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybywali oni przywożąc z Egiptu rydwan za cenę sześciuset syklów srebra, a konie za sto pięćdziesiąt. Podobnie też wszyscy królowie chittyccy i aramejscy sprowadza <i>li</i> je za ich pośrednictwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	і приходили і видодили з Єгипту одну колісницю за шістьсот срібних і коня за сто п'ятдесят. І так для всіх

¹⁾ Jeśli wyrusza*li* z Jerozolimy, by sprowadzić z Egiptu, to byłby to przypadek określenia podróży do Egiptu w kategoriach przemieszczania się tam w górę (יָרַד), zwykle do Egiptu się schodzi; określenie to może jednak oznaczać wyruszenie w górę z Egiptu do Izraela.

²⁾ Tj. 7,2 kg.

³⁾ Tj. 1,8 kg.

⁴⁾ Lub: sprowadzano.

⁵⁾ za ich pośrednictwem, בְּיָדָם, G w <x>110 10:29</x> morzem, בַּיָּם.

		Рафаїла Турконяка	царів Хеттеїв і царів Сирії приводили їхніми руками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wychodzili i za sześćset sztuk srebra przyprowadzali z Micraim rydwany, a konia za sto pięćdziesiąt. Wszyscy królowie Chetejczyków oraz królowie aramejscy wówczas dostawali konie z ich rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zazwyczaj sprowadzali i wywozili z Egiptu rydwan za sześćset srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt; i tak było w wypadku wszystkich królów Hetytów i królów Syrii. Dokonywali wywozu za ich pośrednictwem.